

文化传真视域下重庆当代方言小说的国际传播话语建构研究

陆伟丽¹ 汪姝君² 饶敏¹

1. 重庆工商大学国际商学院, 中国·重庆 400067

2. 江汉大学人文学院, 中国·湖北 武汉 430056

摘要: 在全球化背景下, 中国文学“走出去”战略深入推进, 地方文学的国际传播成为讲好中国故事的重要载体。重庆当代方言小说作为巴渝文化的重要载体, 融合了地域文化、移民历史与都市现代性, 具有鲜明的文化传真性。本文以“文化传真”理论为核心视角, 探讨重庆当代方言小说在国际传播(尤其是法语世界)中的话语建构问题。研究发现, 重庆当代方言小说虽在国内具有较强活力, 但在国际传播中面临方言翻译障碍、文化差异、传播渠道单一及受众接受度低等挑战。本文首先分析重庆方言小说的语言本体特征(语音、词汇、语法)及其承载的巴渝文化价值观; 其次, 提出译介策略, 主张在“最大限度文化传真”与“策略性可读性”之间寻求平衡, 综合运用归化与异化策略, 并借助生成式人工智能辅助构建重庆当代小说—法语平行语料库; 最后, 从社交媒体平台、学术出版、文化交流活动等多维度构建法语世界的多模态传播路径。研究旨在为重庆当代方言小说的国际译介与巴渝文化对外传播提供理论框架和实践策略, 助力提升重庆的城市文化形象与中国文学的全球多样性可见度。

关键词: 文化传真; 重庆当代方言小说; 国际传播; 方言翻译

International Communication for Contemporary Chongqing Dialect Novels from the Perspective of Cultural Fidelity

Lu Weili¹, Wang Shujun², Rao Min¹

1. International Business School, Chongqing Technology and Business University, China Chongqing 400067

2. College of Humanities, Jiangnan University, China Hubei Wuhan 430056

Abstract: Under the background of globalization and China's "going global" strategy for literature, the international dissemination of regional literature has become a vital pathway to tell Chinese stories well. As an important carrier of Ba-Yu culture, contemporary Chongqing dialect novels integrate regional culture, immigration history, and urban modernity, exhibiting distinct cultural transmissibility. From the perspective of cultural fidelity theory, this paper explores the discourse construction of Chongqing contemporary dialect novels in international communication, with a particular focus on the Francophone world. The study finds that although Chongqing dialect novels demonstrate strong vitality in the domestic literary scene, their international dissemination remains at an early stage due to challenges such as dialect translation barriers, cultural differences, limited dissemination channels, and low acceptance among foreign audiences. This paper first examines the linguistic features of Chongqing dialect (phonetics, vocabulary, and grammar) and the Ba-Yu cultural values embedded in the novels. It then proposes translation strategies that seek a dynamic balance between maximum cultural fidelity and strategic readability, combining domestication and foreignization approaches. The study also suggests constructing a Chongqing contemporary novel–French parallel corpus with the assistance of generative AI. Finally, it outlines multimodal dissemination pathways in the Francophone world through social media platforms, academic publications, and cultural exchange activities. This research aims to provide a theoretical framework and practical strategies for the international translation and dissemination of Chongqing dialect novels, contributing to the enhancement of Chongqing's cultural image and the global visibility of Chinese literature's diversity.

Keywords: Cultural fidelity; Contemporary Chongqing dialect novels; International communication; Dialect translation

0 引言

在全球化语境下,中国文学“走出去”战略持续推进,地方文学的国际传播成为讲好中国故事的重要路径。作为中国西部文化枢纽,重庆当代小说融合巴蜀文化、移民历史、都市现代性等多元特质,具备鲜明的地域文化传真性。近年来,随着重庆国际影响力的提升和文学作品的海外推广,重庆一些优秀的当代小说开始逐渐走向国际舞台。然而,整体来说,受方言翻译障碍、文化差异和传播渠道有限等因素的影响,重庆当代小说的国际传播仍处于初级阶段。

本课题在文化传真的视域下,聚焦于重庆当代小说的国际传播,特别是在法语世界的传播话语建构。法语国家及地区国际组织(法语:Organisation internationale de la Francophonie,简称OIF)涵盖了共有54个成员国或地区,7个准成员国或地区,27个观察员国或地区,共88个国家和政府成员,超过联合国成员数的三分之一,覆盖了五大洲超过9亿人口。重庆当代方言小说作为巴渝文化传播的重要载体,其国际传播能力对于传播重庆巴渝民俗文化、提升重庆国际形象,具有重要意义。

1 国内外相关研究

文化翻译观的代表学者苏珊·巴斯莱特(Susan Bassnett)指出翻译是一种文化交流,其本质为跨文化信息传递(董勋,2018)。文化传真是在文化翻译理论的基础上提出的翻译概念。文化传真注重翻译过程中对原作品的文化内涵的传递。它是文化翻译的基本准则,要求译语从文化义的角度准确地再现原语文化所要传达的意义、形式及风格(谢建平,2001;班荣学,2008)。文化传真包括质的传真与量的传真。前者指对源文本中文化性质的准确把握,后者主要保证文化信息完整的传达,避免文化信息失落。国内对重庆小说的主要集中在抗战小说中的重庆形象(李蕾,2008;王学振,2010)、抗战时期重庆小说的特点(薛新力,2003)、抗战小说的翻译(廖七一,2012;赵献涛,2013),以及抗战小说中的民俗叙事研究(2011,刘姝伶)。对重庆当代小说的研究,则聚焦于重庆当代小说中的重庆形象建构(肖太云,2016;胡蓉,2017;)及区域文化书写(吕进,2009;周晓风,2002)。对重庆当代小说的研究主要侧重于小说的区域性和国家性,尚未有关于重庆当代小说的国际传播研究。

因此,关于重庆小说的研究主要集中在对抗战小说的研究,对当代小说的研究较少,且尚缺乏对重庆当代小说的跨文化传播研究,这不利于重庆巴渝文化的国际传播。

因此,对重庆当代小说的国际传播话语建构研究可以填补该领域的研究空白,为重庆文学作品走向国际化做理论铺垫。在中国文化走出去的话语体系中,民俗文化是一扇向世界展示中华民族文化魅力的窗口,而中国文学作品作为文化表征符号和言说方式,是民俗文化对外传播的重要载体之一。本课题以文化翻译中的“文化传真”理论为核心,以重庆当代小说作品为载体,构建地方文学国际传播的话语框架,补充跨文化传播理论的本土实践维度。本研究可以为重庆当代方言小说作品的国际译介、数字化传播及巴渝文化品牌打造提供策略参考,助力中外人文交流与重庆的城市形象建构,进而增强中国的文化软实力。

2 研究内容

重庆当代小说中,方言使用尤为突出。方言不仅是人物对话的真实再现,更是叙事节奏、幽默生成、情感张力与地方世界观的根本构成要素。代表性作家与作品包括:何顿(底层叙事代表,方言粗砺直接,如《生活无罪》《我们像野兽》中的市井口语);黄济人(历史与现实交织,重庆方言承载抗战记忆与改革开放镜像);莫怀戚(魔幻与现实交融,方言成为“雾都”荒诞感的语言根基);强雯(《重庆人绝不拉稀摆带》等散文小说化作品,直接以方言标题与核心表达);周宏翔(《当燃》被誉为“渝味《繁花》”,全书大量重庆方言对话);王雨(《开埠》大量地道重庆俚语,试图借方言桥接历史与当代)。然而,这些作品在国际传播中几乎处于“沉默”状态。与莫言、余华、贾平凹等已有成熟海外译介体系的作家相比,重庆方言小说鲜有系统英译或多语种出版,更遑论形成稳定的话语影响力。重庆方言小说海外译介极为稀少,重庆作家强雯、周宏翔等人的方言代表作暂无公开英译信息,个别短篇在海外华文刊物或学术选本中出现,但影响力微弱。相比之下,四川方言文学(李劫人《死水微澜》)已有部分英译研究,重庆仍属空白。

本研究以“文化传真”为核心理论视角,围绕“重庆当代小说”的国际传播实践,构建重庆当代小说-法语平行语料库(原文-译文),并开发重庆小说在法语世界的多模态传播路径。重庆当代方言小说作为巴渝文化的重要载体,近年来在国内文坛逐渐崭露头角,但在国际传播层面仍面临多重挑战:

(1)本土影响力显著,但国际辐射力不足:重庆小说以独特的巴渝文化、移民文化和山城意象为特色,在国内文学市场获得一定认可,但海外读者群体相对小众,国际知名度与城市文化地位存在不匹配现象;

(2) 传播渠道与平台相对单一: 主要依赖传统出版, 如海外中文书店的实体书发行, 缺乏与海外主流文学平台的深度合作;

(3) 受众群体以华语圈为主, 文化壁垒显著: 现有读者多集中于海外华人华侨及汉学研究者, 普通海外读者因文化差异、语言障碍及叙事风格的隔阂, 对重庆小说的接受度有限;

(4) 话语体系构建薄弱, 文化传真效果有限: 现有国际传播多以直译为主, 未能有效将巴渝文化的独特符号(如方言、市井生活、江湖气韵)转化为跨文化共通的表达, 导致文化内核的“失真”或“误读”。

重庆当代方言小说的国际传播话语建构研究主要从小说译介和国际传播途径两个方面着手进行。关于小说文本的选择, 需选择能够反映重庆巴渝文化又能抽离人类共同主题的作品(如生存抗争、家庭伦理和生态反思等)。对重庆当代小说的译介注意以下几个方面:

(1) 语言本体层: 重庆当代小说主要由标准汉语和方言撰写, 方言的翻译是译介的难点。翻译方言过程中, 需聚焦方言的语音、词汇和语法特征, 分析方言修辞(如歇后语、俚俗表达)的文化内涵。①语音特点: 重庆方言的语音特点主要表现在声调、韵母和声母等方面。例如, 重庆方言中存在大量的入声字, 这些字在法语中往往难以找到对应的发音, 可以采取意译和注释的方法; ②词汇特点: 重庆方言的词汇丰富多样, 包括大量具有地方特色的方言词汇。这些词汇在法语中往往没有直接对应的翻译, 需要翻译人员根据语境进行创造性的翻译; ③语法特点: 重庆方言的语法特点主要表现在句式结构、语序和虚词使用等方面。例如, 重庆方言中存在大量的倒装句和省略句, 这些句式在法语中并不常见。翻译时, 可采取意译的方法, 翻译成符合法语语言表达习惯的句式。

(2) 价值观念层: 挖掘文本中隐含的巴渝文化价值观(如“袍哥义气”“码头生存哲学”), 对比国际受众的伦理认知差异。注重文化翻译中的文化传真问题, 需根据不同作品的特点, 采取不同的翻译策略。常见的翻译策略主要包括归化策略和异化策略: 归化策略是指将原文中的文化元素、语言习惯等转化为目标语读者所熟悉的形式, 以降低文化差异带来的阅读障碍。归化策略可用于处理方言词汇、俚语、习俗等具有地域特色的内容。例如, 将重庆方言中的“幺儿”翻译为法语中的“petit enfant cher”(亲爱的小宝贝), 将“打望”翻译为“regarder avec intérêt”(饶有兴趣地看)等。通过归化策略, 可以使法语读者更

好地理解重庆方言文创作品的文化内涵和情感表达。异化策略是指保留原文中的文化元素、语言习惯等, 通过注释、解释等方式帮助目标语读者理解其独特之处。例如, 对于具有浓郁地方特色的方言词汇, 如“巴适”(舒服、惬意)、“安逸”(轻松、愉快)等, 可以采用直译加注释的方式, 既保留其原意, 又帮助法语读者理解其文化内涵。通过异化策略, 可以增强法语读者对重庆方言文创作品的好奇心和探索欲。

(3) 构建重庆当代小说-法语平行语料库: 平行语料库是指包含源语言和目标语言对应翻译文本的语料库(原文-译文)。选取5部具有代表性的重庆当代小说进行翻译。借助生成式人工智能(AIGC)的大语言模型(LLM), 提升翻译的效率, 尤其是对标准汉语的翻译效率。但对重庆方言的翻译, 因其丰富的文化内涵, 需要以人工翻译为主。最后, 可结合人工智能技术进行初步译后编辑和校对。

重庆当代小说的法译成果在法语世界的传播路径主要包括以下几个方面:

(1) 以西部国际传播中心为主的社交媒体平台: 在国际舆论环境愈发复杂, 我国加强多层次国际传播体系建设背景下, 党中央将国际传播提升到战略性高度。西部国际传播中心是我国首批专注于城市国际传播的媒体平台, 是西部地区具有代表性的区域中心城市国际传播平台。通过利用社交媒体平台的传播优势和互动性特点, 可以开发“小说数字传播包”, 将小说有声化和可视化。利用创建官方账号、发布作品介绍、分享幕后花絮等方式, 吸引法语国家受众的关注。

(2) 学术出版物: 多元主体协同, 构建“产-学-译-传”联盟。作家提供文化注释, 译者在翻译过程中注重文化调适, 出版机构制定区域化版本, 将重庆当代小说的法译成果介绍给法语世界的学术界和读者群体。这些出版物不仅可以为法语国家的学者和研究人员提供有价值的参考信息, 还可以促进重庆与法语世界的学术交流和互动。

(3) 文化交流活动: 文化交流活动是推广重庆当代小说法译成果的有效方式之一。通过组织各种形式的文化交流活动, 如文学节、书展、研讨会等, 可以将重庆当代小说的法译成果展示给法语国家的公众和媒体。

与其他方言文学对比, 重庆方言文学不像沈从文湘西方言的诗化舒缓、贾平凹关中话的厚重泥土, 重庆方言更“辣”、更“跳”, 契合当下都市魔幻与移民流动性, 特别

能抓住年轻读者的“本土酷感”。重庆方言小说的国际传播需在“最大限度文化传真”与“策略性可读性”之间寻求动态平衡,借助深度翻译、副文本补偿、多模态辅助与协商式话语生产,实现从“不可译的地域性”到“可共情的异质性”的转变。“文化传真”强调翻译不是文化抹平,而是尽可能忠实地“传真”源文化的独特纹理、情感温度与不可替代的体验感(区别于 Venuti 的“domestication vs foreignization”二元对立,更接近当代翻译伦理中“忠实于差异”的立场)。对于方言文学,文化传真面临极端考验:方言不仅是词汇替换,更是语音节奏、社会阶层标记、幽默机制与世界感受方式的复合体。一旦完全归化(standard English),地方灵魂消散;一旦过度异化(大量音译+脚注),可读性崩塌。

3 结语

重庆当代方言小说是当代中国最鲜活、最具爆发力的地方性文学表达之一,其国际传播的成败直接关乎中国文学多样性在全球的可见度。以文化传真为底线,以策略协商为手段,以多模态为杠杆,方言文学有可能从“最不可译”转为“最能体现中国文化异质性魅力”的代表。

参考文献:

- [1] 李柯漫. 文化传真视角下《女娲补天》英译本对比分析[J]. 今古文创, 2025,(04):99-101.
- [2] 王超. 文化传真视域下赵彦春《道德经》英译本研

究[J]. 大学, 2020(31):95-96.

- [3] 孙静, 俞珍, 王智华. 民俗文化翻译中的文化“失真”与“传真”[J]. 湖州职业技术学院学报, 2020, 18(02): 33-35+51.

[4] 单宇鑫. 汉语典籍外译重提“文化传真”之必要性探微[J]. 外语与翻译, 2020,27(01):16-20.

[5] 傅华, 唐开金. 莫怀戚、虹影重庆小说的区域文化建构路径及其限度[J]. 大西南文学论坛, 2024(02):119-141.

[6] 牛雪迎. 论张恨水长篇小说的重庆书写[D]. 海南师范大学, 2024.

[7] 黄万琪. 浅谈虹影小说中的部分重庆方言词语[J]. 对联, 2022,28(08):20-22.

基金项目: 重庆市教育委员会人文社会科学研究项目,“巴渝文化对外传播视域下重庆方言文创作品的译介研究与实践”(项目编号: 25SKGH133); 重庆市社会科学规划项目年度一般项目“类型学视角下先秦经典古籍文献《左传》的意动范畴研究”(项目编号: 2024NDYB145); 重庆市教委人文社会科学研究重点项目《类型学视角下的中国羌语支语言与非洲班图语支语言的对比研究》(项目编号: 25SKGH108)。

作者简介: 陆伟丽, 女, 广东外语外贸大学法语语言文学博士, 重庆工商大学国际商学院法语讲师, 河北衡水人, 研究方向: 跨文化交际学、翻译理论与实践等。